

Zimowa pieśń



ADOLPHE RETTÉ

Zimowa pieśń

TŁUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Radosne wrzeczona gwarzą wśród komnaty:
Jej Miłość z siostrami dla dalekich przędzie.
Zamek śpi pod śniegiem. Ognia żar skrzydlaty
Krwawi staroświeckie okapu krawędzie,

Zima

Wiosenne śpiewanki szydą z mroźnych śniegów.
Gwarnym korowodem kołowrotki pieją:
Rycerzowie¹ walczą u dalekich brzegów,
Ale je² ustrzeże miłość wraz z nadzieją.

Tęsknota, Rozstanie,
Nadzieja, Żona

Hej! Wasze Miłości! Chwalba to szalona!
Ptakowie³ nieszczęścia łopocą o kraty...
Płyną dnie za dniami, jak nici⁴ z wrzeczona,
Nie wracają do dom⁵ rycerze Krucjaty.

Dziś Jej Miłość sama przędzie w pustej sali,
Siostry na cmentarzu, szczęście w dali szczęło...
Włos ją biały skrywa, jak śmiertelne gieżło⁶:
Jej Miłość samotna zasypia wśród sali.

Usłysz! usłysz, prządko! Wichura się zrywa,
Zaworami tłucze u komnaty twojej...
Całą noc dziś wicher rozjarzał łuczywa,
Rzekłbyś — krew zakrzepła na wiszącej zbroi.

Wiatr

Wiatr, jak chore dziecko, kwili poza kraty,
Legli w obcych krajach rycerze Krucjaty...

¹rycerzowie — dziś popr. forma M. lm: rycerze. [przypis edytorski]

²je — dziś popr. forma B. lm. r.mos.: ich (tu celowa archaizacja). [przypis edytorski]

³ptakowie — dziś popr. forma M. lm: ptaki. [przypis edytorski]

⁴nici — dziś popr. forma M. lm: nici. [przypis edytorski]

⁵do dom — dziś popr. forma: do domu. [przypis edytorski]

⁶giezło (daw.) — długa koszula. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**.

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/rette-zimowa-piesn>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka francuska, tłum. Bronisława Ostrowska, seria druga, wyd. J. Mortkowicz, Warszawa 1911

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Małgorzata Ślusarek.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.